



EREV SHEL SHOSHANIM

Soir de roses pour chœur mixte
[capo III, en *DO mineur* – ou capo IV, en *DO# mineur*]

♩ = 100

paroles : Moshe Dor ; musique : Yosef Hadar (1957)
Arrangement vocal : François Pla (1997 revu 2025)

couplet 1 (introduction + 2^e fois avec paroles)

4/4	LAm	RÉm	SOL7	LAm
4/4	LAm	SOL	SOL	LAm

refrain

LAm	RÉ	RÉm	LAm
RÉm	LAm	SOL	LAm

couplet 2

refrain (version enrichie)

LAm	RÉ	RÉm	LAm
RÉm / SOL7	DO / FA	MIm7	LAm

reprise du couplet 1 (version enrichie)

LAm	RÉm	SOL#°	LAm
LAm	SOL	SOL	LAm

refrain (version de base)

refrain final (version enrichie)

final - ralentir

MIm7	LAm	LAm ^{11#}
------	-----	--------------------

couplet 1

Erev shel shoshanim,
Netse na el habustan.
Mor, besamim, ulevona
Leraglekh miftan.

refrain

Laila yored leat
Veruakh shoshan noshva.
Hava elkhakh lakh shir balat,
Zemer shel ahava.

couplet 2

Shakhar homa yona,
Roshekh male tlim,
Pikh el haboker shoshana,
Ektefenu li.



EREV SHEL SHOSHANIM

[capo III - en DO mineur]

paroles : Moshe Dor
musique : Yosef Hadar

couplet 1 (introduction + 2^e fois avec paroles)

LAm RÉm
Erev shel shoshanim,
SOL7 LAm
Netse na el habustan.
LAm SOL
Mor, besamim, ulevona
SOL LAm
Leraglekh miftan.

refrain

LAm RÉ
Laila yored leat
RÉm LAm
Veruakh shoshan noshva.
RÉm LAm
Hava elkhash lakh shir balat,
SOL LAm
Zemer shel ahava.

couplet 2

Shakhar homa yona,
Roshekh male tlalim,
Pikh el haboker shoshana,
Ektefenu li.

refrain (version enrichie)

LAm RÉ
Laila yored leat
RÉm LAm
Veruakh shoshan noshva.
RÉm SOL7 DO FA
Hava elkhash lakh shir balat,
MIm7 LAm
Zemer shel ahava.

couplet 1 (version enrichie)

LAm RÉm
Erev shel shoshanim,
SOL#o LAm
Netse na el habustan.
LAm SOL
Mor, besamim, ulevona
SOL LAm
Leraglekh miftan.

refrain

refrain (version enrichie)



EREV SHE'EL SHOSHANIM

paroles : Moshe Dor
musique : Yosef Hadar

couplet 1

Erev shel shoshanim,
Netse na el habustan.
Mor, besamim, ulevona
Leraglekh miftan.

refrain

*Laila yored leat
Veruakh shoshan noshva.
Hava elkuhash lakh shir balat,
Zemer shel ahava.*

couplet 2

Shakhar homa yona,
Roshekh male tlalim,
Pikh el haboker shoshana,
Ektefenu li.

Aide à la prononciation :

"sh" ⇒ ch français "kh" ⇒ "jota" espagnole / "ch dur" allemand
"h" ⇒ prononcé comme dans "hop !" "o" ⇒ comme dans "or"

"r" ⇒ roulé "u" ⇒ "ou"
"e" ⇒ comme dans "bel"

Traduction approximative :

C'est un soir de roses,
Sortons dans le jardin.
L'encens, les épices et la myrrhe
Sont comme un tapis à tes pieds.

*La nuit descend lentement
Et un parfum de rose se répand.
Laisse-moi te murmurer une chanson douce,
Un chant d'amour.*

À l'aube une colombe roucoule,
Tes cheveux sont remplis de rosée,
Ta bouche est comme une rose le matin,
Je la cueillerai pour moi.

EREV SHEL SHOSHANIM

Soir de roses pour chœur mixte
Arrangement vocal : François Pla (1997 revu 2025)

Basses	Ténors	*
Altos	Sopranes	

* suggestion de présentation

STRUCTURE SIMPLIFIÉE

En gros, il y a trois voix : aiguë, médium et grave, réparties entre les pupitres suivant le tableau ci-dessous.
À ces voix s'ajoutent, en remplacement, une deuxième voix aiguë ainsi qu'une deuxième voix grave sur la reprise du couplet 1 ("enrichi") et le refrain final.

	<i>couplet 1</i> (intro)	<i>couplet 1</i>	<i>refrain</i>	<i>couplet 2</i>	<i>refrain</i> (enrichi)	<i>couplet 1</i> (enrichi)	<i>refrain</i> (de base)	<i>ref. final</i> (enrichi)
S	aiguë <i>mm</i>	aiguë	aiguë ~ <i>mm</i>	médium	aiguë ~	2 ^e aiguë	aiguë ~	2 ^e aiguë <i>ou</i>
A	aiguë <i>mm</i>	aiguë	aiguë ~ <i>mm</i>	grave	médium ~	médium ~	médium ~	aiguë ~
T	médium <i>mm</i>	médium	médium	aiguë <i>mm</i>	aiguë	aiguë	aiguë	médium
B	grave <i>mm + texte</i>	grave	médium	aiguë <i>mm</i>	grave	2 ^e grave <i>oo</i>	médium	2 ^e grave <i>oo</i>

indications

- mm** "m" sourd, résonant dans la bouche à la manière d'un meuglement, mâchoires ouvertes, fond du palais dégagé. Peut être remplacé dans les aigus par un son nasal ouvert, résonant en arrière de la bouche, en pensant à un violon.
- oo** "o" venant du ventre. Peut être remplacé par un son nasal ouvert, résonant en arrière de la bouche, fond du palais dégagé, notes liées, en pensant à un violoncelle.
- ou** entre "o" et "ou".
- ~ fioriture rythmique ajoutée à la sixième mesure → « shi-i-ir », « ule-e-evona ».

ACCORDS RÉELS [DO mineur]

couplet de base

$\frac{4}{4}$	DOm	FAm	SI \flat 7	DOm
	DOm	SI \flat	SI \flat	DOm

refrain de base

DOm	FA	FAm	DOm
FAm	DOm	SI \flat	DOm

refrain enrichi

DOm	FA	FAm	DOm
FAm / SI \flat 7	MI \flat / LA \flat	SOLm7	DOm

couplet enrichi

DOm	FAm	SI \circ	DOm
DOm	SI \flat	SI \flat	DOm